

དཀར་གསུང་། དམར་གསུང་།
Белый сур. Красный сур
དམར་མཚོན་དོད་དུ་གཤམ་བསྐྱོད་བསྐྱུས་བཅས་བཞུགས་སོ།

Красные подношения
Краткое подношение мяса и крови в качестве дыма

གསུང་མཚོན་མདོར་བསྐྱུས་ནི།

Сжатое подношение сура таково.

ཨོཾ་ཨུཾ་ ཧུྃ།

om āḥ hūm

གསུང་མཚོན་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་པུང་འདི། དཀོན་མཚོག་ཅུ་གསུམ་སྤྱི་ཞིའི་མགོན་ལ་འབུལ།
ཚོགས་རྫོགས་སྤྱིབ་སྐྱུང་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱུབ་ཏུ་གསོལ།

**СУР ЧХЁ ДЁ ЙОН ГЪЯМЦХОИ ТРИН ПХУНГ ДИ
КЁН ЧХОГ ЦА СУМ СИ ЖИ ДРЁН ЛА БУЛ
ЦХОГ ДЗОГ ДРИБ ДЖАНГ ТХУГ ДЖЕ КЪЯБ ТУ СОЛ**

Подношу Трём Драгоценностям, Трём Корням, гостям бытия-сансары и умиротворения-нирваны это скопление облаков океана желаемых объектов и подношения сура! Прошу завершить накопления, очистить завесы и охранять силой сострадания!

དམ་ཅན་ཚོས་སྐྱོད་ཡོན་ཏན་མགོན་ལ་འབུལ། མཉེས་ཤིང་ཚེམས་ནས་ཕྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ།
རིགས་དྲུག་སེམས་ཅན་སྤྱིང་རྗེའི་མགོན་ལ་བསྐྱོ། སྐྱུག་བསྐྱུལ་ཀུན་གྲུལ་ཟག་མེད་བདེ་ཐོབ་ཤོག།

**ДАМ ЧЕН ЧХЁ КЬОНГ ЙОН ТЕН ДРЁН ЛА БУЛ
НЬЕ ШИНГ ЦХИМ НЕ ЧХИ НАНГ БАР ЧЕ СОЛ
РИГ ДРУГ СЕМ ЧЕН ХНЬИНГ ДЖЕИ ДРЁН ЛА ХНГО
ДУГ ХНГАЛ КЮН ДРАЛ ЗАГ МЕ ДЕ ТХОБ ШОГ**

Подношу [существам] обладающим обетами, защитникам Учения, гостям качеств! Удовлетворившись [дарами] и став довольными, устраните внешние и внутренние препятствия! Подношу живым существам шести видов, гостям милосердия! Пусть обретут чистое счастье, свободное от страдания!

གདོན་བགོགས་ལྷ་འདྲེ་ལན་ཆགས་མགོན་ལ་བསྐྱོ། གདོན་འཚོའི་སེམས་ཞི་ཕན་བདེས་འཚོ་བར་ཤོག།
འཁོར་འདས་མགོན་རིགས་དམིགས་མེད་ཟང་ཐལ་དང་། འཁོར་གསུམ་ཡོངས་དག་ཚོས་དབྱིངས་སྐྱོད་གྲོལ་ཤོག།

**ДЁН ГЕГ ХЛА ДРЕ ЛЕН ЧХАГ ДРЁН ДА ХНГО
НЁ ЦХЕИ СЕМ ЖИ ПХЕН ДЕ ЦХО ВАР ШОГ
КХОР ДЕ ДРЁН РИГ МИГ МЕ ЗАНГ ТХАЛ ДАНГ
КХОР СУМ ЙОНГ ДАГ ЧХХЁ ЙИНГ ЛОНГ ДРОЛ ШОГ**

Подношу демоническим влияниям, помехам, богам и демонам, гостям-крамическим кредиторам! Пусть будет явлена жизнь благодаря счастью и пользе от умиротворения вредоносного ума! Пусть полностью разрушатся и станут незримыми семейства гостей сансары и нирваны! Пусть полностью очистится три сферы [бытия] и освободятся в пространства дхармадхату, дхармовом пространстве!

ཅེས་པའང་འཛིགས་བྲལ་ཡི་ཤིས་རྗེས་སོ།།

Составил Джигдрал Йеше Дордже.

На русский язык переводил лама Карма Палджор (Филиппов О.Э.).

དམར་གསུང་མདོར་བསྟུན་ནི།
Сжатый красный сур

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ ཧཱུྃ།
om āḥ hūm

ཐོག་མེད་ངར་འཛིན་བག་ཆགས་གྲིས། དུག་ལྗང་འབྲུགས་པའི་རང་གཟུགས་ནི།
རྒྱལ་འགོང་དམ་སྲི་མོ་འབྲེ་སོགས། སྲོམ་ཤོར་དམ་ཉམས་གནོད་སེམས་ཅན།
རྟག་རྟ་གཞན་ལ་འཚོ་བྱེད་ཅིང་། རྣམ་དཀར་བསྟུབ་ལ་བར་དུ་མཚོད།

**ТхОГ МЕ НГАР ДЗИН БАГ ЧхАГ КЫИ
ДУГ НГА ТхРУГ ПЕИ РАНГ ЗУГ НИ
ГЪЯЛ ГОНГ ДАМ СИ МО ДРЕ СОГ
ДОМ ШОР ДАМ НЪЯМ НЁ СЕМ ЧЕН
ТАГ ТУ ЖЕН ЛА ЦхЕ ДЖЕ ЧИНГ
НАМ КАР ДРУБ ЛА БАР ДУ ЧхЁ**

Безначальными цеплянием за самость и привычными тенденциями [формируются] собственные формы волнения пяти ядов. Гьялгонг, Дамси, демоницы и прочие отбросившие обеты, нарушившие обязательства, вредоносные живые существа! Вы постоянно творите вред для других! Делаю вам подношения вплоть до достижения чистоты!

སློབ་སྦྱོར་འཁོན་འཐབ་ལུང་སྣ་འབྲེན། ཟས་ནོར་ཡོངས་སྤྱོད་དཔལ་ལ་བརྟུ།
སྲི་བཞིན་འབྲང་བའི་སྦྱབ་འབྲེའི་རིགས། ལན་ཆགས་མགོན་གྱུར་ཐམས་ཅད་ལ།
གཤམ་ལ་སོགས་མཁོ་སྦྱེའི་རྗེས། འདོད་སྦྱར་འཆར་བའི་རྗེ་གསུང་སྤྲིན།
རྣམ་མཁའ་མཚོར་དུ་སྤྲོས་གུས་ཏེ། ཡམ་རྒྱལ་འཐབ་རྩོད་མེད་པར་བསྟོ།

**ЛО ГЪЮР КхЁН ТхАБ ПхУНГ хНА ДРЕН
ЗЕ НОР ЛОНГ ЧЁ ПАЛ ЛА КУ
ЧхИ ЖИН ДРАНГ ВЕИ ГАБ ДРЕИ РИГ
ЛЕН ЧхАГ ДРЁН ГЪЮР ТхАМ ЧЕ ЛА
ЩА ТхРАГ ЛА СОГ КхО ГУИ ДЗЕ
ДЁ ГУР ЧхАГ ВЕИ ДРИ СУР ТРИН
НАМ КхА ДЗЁ ДУ ТРЁ ДЖЕ ТЕ
ПхАМ ГЪЯЛ ТхАБ ЦЁ МЕ ПАР хНГО**

Собрание тех, кто изменяет ум, творит гнев, являет конфликты, [вредоносных] лидеров! Вы воруете пищу, драгоценности, богатства и славу! Семейство скрытых демонов, что следует подобно внешней тени! Все, кто предстает как гости-кармические кредиторы! [Подношу] субстанции из всего необходимого, такие как мясо, кровь и пр., облака благоуханного сура, что возникает как всё желаемое! [Всё] это проявляется как сокровищница пространства! Подношу для отсутствия поражения, побед споров и конфликтов!

དགའ་མགུ་ཡི་རངས་ཚེས་གྱུར་ནས། སུ་ལོན་ལན་ཆགས་གཤམ་འཁོན་བྱང་།
རྒྱུད་ལ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་སྤྲོས་ཏེ། ཐར་པའི་བདེ་བ་ཐོབ་འགྱུར་ཅིག
བདེན་གཉིས་བསྟུབ་མེད་པའི་མཇུག། སྲོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ГА ГУ ЙИ РАНГ ЦХИМ ГБЮР НЕ
БУ ЛЁН ЛЕН ЧХАГ ЩА КХЁН ДЖАНГ
ГБЮ ЛА ДЖАНГ ЧХУБ СЕМ КБЕ ТЕ
ТХАР ПЕИ ДЕ ВА ТХОБ ГБЮР ЧИГ
ДЕН НБИ ХЛУ ВА МЕ ПЕИ ТХЮ
ХМЁН ЛАМ ЙОНГ СУ ДРУБ ПАР ШОГ

Явив девять видов наслаждения, радость и удовлетворение, очистятся кредиторы, кармические кредиторы, ярость! Пусть зародится в потоке [ума] просветлённый настрой и будет явлено обретение счастья освобождения! Пусть силой безошибочных двух истин полностью осуществляются молитвы-благопожелания!

ཅེས་དང་ཚོས་སྐྱིན་བསྐྱོབ་སོགས་བྱའོ།

Скажи так. Осуществи подношение дара Учения и пр.

ཞེས་པའང་འབྲུལ་ཞིག་རྗེ་རྗེའི་ངོར་འཇིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་རྗེ་རྗེས་སོ།

Это составил Джигдрал Йеше Дордже по просьбе Трулжиг Дордже.
На русский язык переводил лама Карма Палджор (Филиппов О.Э.).

མཐའ་འཁོར་གྱི་གྲོང་ཁྱིམ་ཚིག་ཏུ་དམར་མཚོད་བྱེད་པའི་སྲོལ་ཡོད་པ་དེའི་དོན་དུ་སེམས་ཅན་གང་གཏོང་དེའི་གཟུགས་ཟན་ལས་བཅོས་པའི་ཁོག་པར་ཤ་
ཁྲག་ཚོལ་བུ་སོགས་གཟུགས་པ་མཛུགས་དུ་བཀོད།

В некотором граде варваров на краю [страны] существовал обычай осуществления красных подношений. Дым от него подносили всем живым существам. Эти формы установи перед собой в гармоничном порядке мясо, кровь, жир и пр. в сосуде, сделанном из теста.

ཉེ་ལོགས་སུ་ཁྲག་ཚབ་བྲག་ལུན་རྩོད་དུ་སྦྲང་པ་འང་འདུ་བྱ།

Поблизости выбрось кровь, смолу и остатки чай. [Остальное] собери.

ནམ་མཁའ་མཚོད་དུ་སྲེལ་ལ་འདི་སྐད་དོ།

Скажи следующее для распространения в виде сокровищницы пространства:

ཀྱི།

སྲིད་པ་འདི་ན་ཅི་ཡང་སྲིད། ལྷ་ཡང་སྲིད་ལ་འདྲེ་ཡང་སྲིད།

ལྷ་འདྲེ་གཉམ་པོ་བྱིད་རྣམས་ཀྱང་། འབྲུལ་པའི་བག་ཆགས་སྟོབས་བཅོན་པས།

ཤ་ལ་རམས་ཤིང་ཁྲག་ལ་བདུང་། འགྲོ་བའི་སྲོག་ལ་སྐོལ་བར་བྱེད།

КЪЯИ

СИ ПА ДИ НА ЧИ ЯНГ СИ

ХЛА ЯНГ СИ ЛА ДРЕ ЯНГ СИ

ХЛА ДРЕ НЬЕН ПО КХЪЕ НАМ КЪЯНГ

ТХРУЛ ПЕИ БАГ ЧХАГ ТОБ ЦЕН ПЕ

ША ЛА НГАМ ШИНГ ТХРАГ ЛА ДУНГ

ДРО ВЕИ СОГ ЛА ГОЛ ВАР ДЖЕ

Кьяи!

Кто бы ни существовал в этом мире, какие бы ни существовали боги и демоны, они связаны силой привычных тенденций заблуждения! Благодаря этому погружаются в мясо и бьют по крови. Являют конфликты с жизненной силой существ!

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་རང་ལ་སྲིན། ངན་སོང་གནས་ནས་ཐར་དུས་མིད།

དེ་བས་ལྷ་འདྲེ་བྱིད་རྣམས་ལ། ཤ་ཡི་རིན་དང་ཁྲག་གི་ཚབ།

ཟད་པ་མིད་པའི་ལོངས་སྟོན་གཏིར། དངོས་ལས་ལྷག་པའི་ཡོན་ཏན་ཅན།

འདོད་རྒྱུར་འཆར་བའི་བརྒན་ཆ་བསྟེ།

ЛЕ ДЕИ ДРЕ БУ РАНГ ЛА ТХИМ

НГЕН СОНГ НЕ НЕ ТХАР ДЮ МЕ

ДЕ ВЕ ХЛА ДРЕ КХЪЕ НАМ ЛА

ЩА ЙИ РИН ДАНГ ТХРАБ ГИ ЦХАБ

ЗЕ ПА МЕ ПЕИ ЛОНГ ЧЁ ТЕР

НГЁ ЛЕ ХЛАГ ПЕИ ЙОН ТЕН ЧЕН

ДЁ ГУР ЧХАР ВЕИ НГЕН ЧХА ХНГО

Плод этих действий созревает у себя и нет времени для освобождения из низменных уделов. Поэтому для вас, боги и демоны, [подношу] драгоценность из мяса и водоем крови, неистощимую сокровищницу наслаждения, обладающую качествами, что превосходят материю. Подношу аспект вознаграждения, что проявляется как всё желаемое!

ངོམས་ཤིང་རྗེས་པར་གྱུར་ནས་ཀྱང་། སྲིན་བདག་མི་ལྷགས་འཁོར་བཅས་ལ།

གཞོན་དང་འཚོ་བའི་བསམ་སྟོར་སྟོང་། ཞི་བ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཚོག་བསྟེད།

རྟུག་ཏུ་ཕན་པའི་སྒོར་གྲོགས་མཛོད། རྟོན་འབྲེལ་བསྐྱུ་བ་མིན་པའི་མཐུས།
བཟུ་ཤིས་བདེ་ལེགས་དཔལ་ཐོབ་ཤོག།

**НГОМ ШИНГ ЦХИМ ПАР ГБЮР НЕ КБЯНГ
ДЖИН ДАГ МИ ЧХУГ КХОР ЧЕ ЛА
НЁ ДАНГ ЦХЕ ВЕИ САМ ДЖОР ПОНГ
ЖИ ВА ДЖАНГ ЧХУБ СЕМ ЧХОГ КБЕ
ТАГ ТУ ПХЕН ПЕИ ДОНГ ДРОГ ДЗЁ
ТЕН ДРЕЛ ХЛУ ВА МЕ ПЕИ ТХЮ
ТРА ШИ ДЕЛЕГ ПАЛ ТХОБ ШОГ**

Удовлетворившись и получив наслаждение, откажитесь от связей с вредоносным и вредящим настроем по отношению к благодетелям вместе с людьми, скотом и окружающими! Зародите умиротворение и высший просветлённый настрой! Являйте постоянно полезное дружелюбие! Пусть силой безошибочной взаимозависимости будут обретены удача, счастье, благое и слава!

ཅེས་བཛོད་ལ་གཟུགས་བརྟན་ཁ་གཤག་སྟེ་ནང་གི་ཤ་ཚོལ་ནམས་ཀྱིས་དམར་གསུང་གཏོང་ཞིང་ཇོན་འབྱོར། གཟུངས་སྐྱགས་བྱུང་པར་ཅན་མང་དུ་
བརྒྱས་མཐར་ཤིས་པ་བཛོད་པས་དོན་འགྲུབ་བོ།

Когда скажешь так, поднеси красный сур из внутренних мяса и жира, разделив изображение на две части. Подготовь чай. Многократно произнеси особенные мантры-дхарани. В завершении осуществи суть посредством провозглашения благопожеланий.

ཞེས་པའང་རྒྱ་གར་སྟོབ་དཔོན་བསྟན་འཛིན་ཚོས་འཕེལ་གྱི་ངོར་འཇིགས་བྲལ་ཡི་ཤིས་དོན་རྗེས་སོ།།

Составил Джигдрал Йеше Дордже по просьбе индийского ачарьи Тендзин Чхёпхела.
На русский язык переводил лама Карма Палджор (Филиппов О.Э.).